

Министерство образования и науки РФ
ФГБОУ ВПО «КАМЧАТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВИТУСА БЕРИНГА»



ВАРИАТИВНОСТЬ
В ЕВРОПЕЙСКИХ И ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКАХ:
МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

КОЛЛЕКТИВНАЯ МОНОГРАФИЯ

Авторы:
А. В. Деркач, Н. А. Каразия, Е. В. Плисов,
В. В. Федоров, И. Н. Хохлова

Под общей редакцией
кандидата филологических наук, доцента
И. Н. Хохловой

Петропавловск-Камчатский
КамГУ им. Витуса Беринга
2013

УДК 81'271
ББК 81.40/79
В18

Рекомендовано к изданию научно-техническим советом
ФГБОУ ВПО «КамГУ им. Витуса Беринга»

*Издание осуществлено при финансовой поддержке Министерства
образования и науки РФ в рамках программы стратегического развития
ФГБОУ ВПО «Камчатский государственный университет имени Витуса
Беринга» на 2012–2016 гг.*

Авторы:

А. В. Деркач (§ 3.2), Н. А. Каразия (§ 2.1), Е. В. Плисов (§ 3.1),
В. В. Федоров (§ 2.2), И. Н. Хохлова (гл. 1)

Рецензенты:

Н. А. Голубева, доктор филологических наук, профессор
кафедры немецкой филологии НГЛУ им. Н. А. Добролюбова;
О. Г. Шевченко, кандидат филологических наук, профессор
кафедры английской филологии КамГУ им. Витуса Беринга

В18 **Вариативность** в европейских и восточных языках: меж-
культурный аспект : коллективная монография / под общ. ред.
И. Н. Хохловой ; КамГУ им. Витуса Беринга. — Петропав-
ловск-Камч. : КамГУ им. Витуса Беринга, 2013. — 137 с.

ISBN 978-5-7968-0536-7

В монографии рассматриваются явления языковой вариативности евро-
пейских и восточных языков в их зависимости от глобальных процессов
и внутренних факторов. Изучаемые языки характеризуется высокой степенью
вариативности, их актуальные социолингвистические характеристики опреде-
ляются целым рядом факторов — исторических, территориальных, политиче-
ских, социальных, психологических. Анализируются конкретные факты и
единицы языка с целью выявления реального механизма языкового варьиро-
вания в речи представителей различных возрастных и религиозных групп, в
речи мужчин и женщин, в языке газетно-журнальной публицистики, создава-
емой в иноязычном окружении. Авторами учитываются проблемы глобально-
го функционирования языка в определенных социальных условиях
и механизмы языковых изменений, обусловленные антропоцентрическим ха-
рактером языковой вариативности, а также особенности межкультурной ко-
муникации.

Издание адресовано ученым-филологам, аспирантам и студентам старших
курсов филологических специальностей.

УДК 81'271
ББК 81.40/79

© А. В. Деркач, Н. А. Каразия, Е. В. Плисов,
В. В. Федоров, И. Н. Хохлова, 2013

ISBN 978-5-7968-0000-0

© КамГУ им. Витуса Беринга, 2013

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава 1	
АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ. <i>И. Н. Хохлова</i>	6
Глава 2	
НАЦИОНАЛЬНОЕ И РЕГИОНАЛЬНОЕ ВАРИИРОВАНИЕ ЕВРОПЕЙСКИХ И ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ	
2.1. Языковая вариативность в современном англоязычном дискурсе: влияние социопрагматических факторов. <i>Н. А. Каразия</i>	21
2.2. Языковая вариативность современной китайской англоязычной газетно-журнальной публицистики. <i>В. В. Федоров</i>	44
Глава 3	
МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ СОЦИАЛЬНОЙ И ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ	
3.1. Этноконфессиональная вариативность в немецком языке. <i>Е. В. Плисов</i>	93
3.2. Взаимопроникновение культур и основные подходы к формированию компетенции межкультурного общения у будущих специалистов японского языка. <i>А. В. Деркач</i>	120

ВВЕДЕНИЕ

На протяжении своего исторического существования язык претерпевает существенные изменения. В результате сложных внутриязыковых процессов и сильнеешего влияния внешних факторов изменяется языковая норма, появляются новые языковые варианты, новые способы языкового выражения мыслительного содержания. С одной стороны, это может приводить к формированию единого национального языка, с другой – к дифференциации вариантов национального языка в зависимости от территориального, этнического, религиозного, социального факторов.

Язык – открытая система. Он способен влиять на другие языки и транслировать свои ценности, нормы, способы выражения. Но всякий язык подвержен влиянию других языков. Прежде это было справедливо, в первую очередь, для родственных языков или для языков ближайшего контактного окружения. В последнее время процессы глобализации существенно повлияли на контакты разноструктурных языков. Подобная зависимость от глобальных процессов и внутренних факторов предопределяет языковую вариативность национального языка. Изучаемые языки характеризуется высокой степенью вариативности, их актуальные социолингвистические характеристики определяются целым рядом факторов – демографических, социальных, политических, исторических, географических и социально-психологических.¹ Изучение вариативности в современных социолектах свидетельствует о важности сочетания лингвистического и социолингвистического аспектов. Различные взаимодействия языков социальных групп по отношению друг к другу и их подчиненность по отношению к литературному языку усложняют их функционирование и определяют их открытость для постоянного влияния общественных процессов и шире – социальных факторов.

По мнению Л. П. Крысина, вариативность нормы является естественным свойством литературного языка: «Вариативность нормы – явление естественное, обусловленное как эволюционными процессами в литературном языке, так и неоднородностью состава его носителей. Варианты одной и той же лексической единицы должны

¹ Берков В. П. *Современные германские языки*. М.: АСТ: Астрель, 2001. С. 329.

получать и получают отражение в нормативных словарях. Стремление же некоторых кодификаторов и лексикографов рекомендовать “безвариантную” норму расходится с языковой реальностью»¹. В этой связи ученый выделяет несколько типов варьирования языковых единиц в пределах нормы: свободное, а также семантически, стилистически, профессионально, социально, территориально обусловленные. Все они в той или иной мере заслуживают нашего исследовательского внимания.

В предлагаемой работе используются два подхода к исследованию языковой вариативности². С позиций микросоциолингвистики анализируются конкретные факты и единицы языка с целью выявления реального механизма языкового варьирования в различных социальных группах (в речи представителей различных возрастных и религиозных групп, в речи мужчин и женщин, в языке газетно-журнальной публицистики, создаваемой в иноязычном окружении). Макросоциолингвистический подход учитывает проблемы глобального функционирования языка в определенных социальных условиях и механизмы языковых изменений, обусловленные антропоцентрическим характером языковой вариативности и основными принципами межкультурной коммуникации. Привлечение социального измерения при анализе языкового варьирования «дает возможность глубже проникнуть в саму природу языка, полнее выявить условия его функционирования и динамику его развития, позволяет представить в новом свете онтологическую картину языка как общественно-го явления»³.

¹Крысин Л. П. Вариативность нормы как естественное свойство литературного языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2011. Т. 70. № 4. С. 8.

²См. об этом: Виноградов В. А., Коваль А. И., Порхомовский В. Я. Социолингвистическая типология. 3-е изд. М.: Либроком, 2009. С. 3–4.

³Швейцер А. Д. Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. 4-е изд. М.: URSS, 2012. С. 7.

Научное издание

**Вариативность в европейских и восточных языках:
межкультурный аспект**

Коллективная монография

А в т о р ы :

*Александр Владимирович Деркач,
Наталья Александровна Каразия,
Евгений Владимирович Плисов,
Виталий Викторович Федоров,
Ирина Николаевна Хохлова*

П о д о б щ е й р е д а к ц и е й
кандидата филологических наук, доцента
Ирины Николаевны Хохловой

Издание осуществлено при финансовой поддержке Министерства образования и науки РФ в рамках программы стратегического развития ФГБОУ ВПО «Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга» на 2012–2016 гг.

Издательский центр
ФГБОУ ВПО «Камчатский государственный
университет имени Витуса Беринга»
683032, Петропавловск-Камчатский, Пограничная, 4
тел. (4152) 427-078, www.kamgu.ru

Технический редактор, верстка Т. А. Абаимова
Художественный редактор И. Р. Бондарева

Подписано в печать 23.11.2013. Формат 60 × 84 ¹/₁₆
Бумага офсетная. Печать цифровая. Гарнитура «Times New Roman»
Уч.-изд. л. 7,34. Усл. печ. л. 7,96. Тираж 500 экз. Заказ № 3044

ISBN 978-5-7968-0536-7



Отпечатано в КамГУ им. Витуса Беринга